

ELŐSZÓ

A jelen szótár kb. 37 000 címszót és mintegy 13 000 szókapcsolatot és állandó kifejezést tartalmaz. A feldolgozott szókészlet zöme a mai magyar köznyelvet és az azon alapuló irodalmi nyelvet képviseli. A szótárba felvettük a bizalmas társalgási nyelv leggyakoribb szavait is. A szakszókincsből csak a legáltalánosabban ismert rész szerepel a szótárban.

A szótár anyagának összeállításánál Lakó György Svéd–magyar szótárának anyagából, valamint magyar–svéd szógyűjtéséből indultunk ki. A magyar szócikkeket a Magyar Értelmező Kéziszótár alapján egészítettük ki (a szóanyag kb. 35%-a). Az értelmezésnél kizárólag a mai svéd irodalmi és köznyelv szókincsét és kifejezőkészségét vettük figyelembe. Az értelmezéseket Olle Palm (Stockholm) ellenőrizte. Kiváló munkájáért őszinte köszönet illeti. Kiefer József a szótár szerkesztésében volt segítségemre, a szótár magyar szóanyagának összeállítása és a szerkesztési elvek egységesítése az ő munkáját dicséri. Farkas Judit, Janczyszyn-Kiefer Júlia és Róna Anna-Mária a szótár kéziratát gondozta, segítségükért e helyen is köszönetet mondok.

Kiefer Ferenc

FÖRORD

Denna ordbok omfattar ungefär 37 000 uppslagsord och 13 000 fraser och fasta uttryck. Ordboken söker genom ett systematiskt ordurval täcka det moderna allmänna ordförrådet i både det litterära och talspråket. Hansyn har också tagits till det lediga och vardagliga språket, dess vanligaste ord har upptagits i ordboken. Av fackspråkets ordförråd har endast de mest kända orden medtagits.

Vid sammanställningen av ordbokens material har vi utgått från György Lakós Svensk–ungersk ordbok och utnyttjat Lakós ungersk-svenska ordsamling. De ungerska uppslagsorden har kompletterats med ord tagna ur Magyar Értelmező Kéziszótár (Ungersk Handordbok), de nya ord som upptagits utgör ungefär 35% av uppslagsorden. Vid de svenska översättningarna har tagits hänsyn endast till det moderna svenska litterära språkets och talspråkets ordförråd. För den idiomatiska genomgången har till redaktionen för detta ändamål knutits Olle Palm, Härnösand. Sammanställningen av uppslagsorden och utformningen av artiklarna är József Kiefers förtjänst. Judit Farkas, Júlia Janczyszyn-Kiefer och Anna-Mária Róna har varit till stor hjälp i ordboksarbetens olika skeden. För all denna hjälp ber jag att här få uttrycka mitt uppriktiga tack.

Ferenc Kiefer